

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timișoara
1.2 Facultatea / Departamentul	LIT/Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne
1.3 Catedra	Colectivul de Limba și Literatura Engleză
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Masterat
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402.

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Discurs politic european						
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. dr. Reghina Dascăl						
2.3 Titularul activităților de seminar	Conf. dr. Reghina Dascăl						
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Obligatorie

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	24	din care: 3.5 curs	12	3.6 seminar/laborator	12
<b>Distribuția fondului de timp:</b>					<b>ore</b>
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					24
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren					10
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					18
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități.....					
<b>3.7 Total ore studiu individual</b>		<b>56</b>			
<b>3.8 Total ore pe semestru</b>		<b>80</b>			
<b>3.9 Numărul de credite</b>		<b>5</b>			

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Nu este cazul
4.2 de competențe	Nu este cazul

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none"> <li>Sală cu capacitate de cel puțin 20 de locuri</li> <li>Videoproiector, laptop, conexiune internet</li> </ul>
-------------------------------	--

	<p>Studentii sunt rugati sa:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>o sa pastreze telefoanele pe modul <i>silent</i>;</li> <li>o sa evite comportamente discriminatorii;</li> <li>o sa dialogheze in mod civilizat</li> </ul>
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sală cu capacitate de cel puțin 20 de locuri</li> <li>• Videoproiector , laptop</li> </ul> <p>Studentii sunt rugati sa:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>o sa pastreze telefoanele pe modul <i>silent</i>;</li> <li>o sa evite comportamente discriminatorii;</li> <li>o sa dialogheze in mod civilizat</li> </ul>

## 6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• C2.5 Utilizarea conceptelor, teoriilor și metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii (analiza traducerii, compararea traducerilor, retroversiunilor etc.) și altor forme de mediere scrisă și orală și a terminologiei specifice domeniilor profesionale vizate în limbile studiate. Descrierea și prezentarea conceptelor, noțiunilor și metodelor specifice discursului politic. Analiza adecvată a dificultăților terminologice și general culturale pe care le implică discursul politic.</li> <li>• C1.3 Elaborarea de glosare socio-culturale pentru texte din aria discursului politic în limbile studiate și de proiecte/portofolii de analiză și interpretare culturală pe baza textelor studiate</li> </ul>
Competențe transversale	<p>CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Respectarea normelor de etică specifice domeniului CT2</p> <p>CT 2 Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice</p>

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dezvoltarea unui set de competențe pentru utilizarea conceptelor de bază din teoria și practica traducerii cu aplicație la discursul politic în vederea înțelegerii și explicării tendințelor de evoluție a societății contemporane. Dezvoltarea unei grile de citire critică a realității, pentru formarea unui civism lucid.</li> <li>• Descrierea și prezentarea unor concepte, noțiuni și metode de analiză a societății contemporane și utilizarea acestor concepte, noțiuni și metode pentru evaluarea meritelor și limitelor diverselor opțiuni metodologice și perspective de analiză a unui fapt cultural, a unui stil de viață, a unei anumite valorizări a existenței.</li> </ul>	
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>• O.c.1.3 Să descrie conceptele de bază ale discursului politic european, terminologia specifică și să realizeze o traducere pertinentă și ancorată cultural a acestui tip de discurs</li> <li>• O.at.CT1 Să argumenteze avantajele respectării executării adecvate și la timp a sarcinilor de lucru agreeate cu titulara de curs și seminar în vederea realizării sarcinilor de evaluare formativă și sumativă.</li> <li>• O. at. CT1.2 Să înțeleagă necesitatea respectării normelor eticii</li> </ul>	

	<p>academice</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• O.ap. 4.5 să redacteze analize ale fenomenelor socio-politice cu specific terminologic, stilistic și cu aspectele pragmatice ale discursului politic european, respectând normele academice și de cercetare</li> <li>• O. ap. CT2.1 Să colaboreze eficient în cadrul grupurilor de lucru</li> <li>• O. ap. CT2.2 Să dezbată puncte de vedere contradictorii de pe principiile respectului reciproc, dezbaterii de idei și argumentării raționale</li> <li>• O. at. CT2.3 Să realizeze avantajele lucrului în echipă</li> </ul>	
--	--	--

## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Criza modelului multicultural. Trecere în revistă a celor mai importante abordări ale multiculturalității în contemporaneitate.	Exemplificare, explicare, tehnici interactive, dezbateri	<p>Studentii vor fi încurajați să studieze individual și să dobândească independență în procesul de cercetare și analiză.</p> <p>Se vor folosi prezentări PowerPoint și resurse online puse la dispoziția studenților via elearning.e-uvr.ro sau în format PDF</p>
2. Cea de a Treia Cale. Noul Laburism. (O.c.1.3, O.ap. 4.5 O.ap.CT2.2)	Prelegere, discuții, lucru în grupuri	Se pun la dispoziția studenților fragmente în original din <i>The Blair Years. Extracts from The Alastair Campbell Diaries</i>
3. Thatcherismul și revoluția neo-conservatoare. (O.c.1.3, O.ap. 4.5 O.ap.CT2.2)	Prelegere, discuții și analiză pe text/argumentarea procedurilor de traducere	Se pun la dispoziția studenților cărți, surse online și în format PDF Edensor, Kavanagh, <i>Thatcherism and British politics: The End of Consensus?</i> Kavanagh, D. and A. Seldon, (eds.). <i>The Thatcher Effect. A Decade of Change.</i> Diller, <i>Thatcher in Bruges: a Study in Euro-rhetoric</i>
4. Posteritatea thatcherismului ca amplu fenomen socio-politic și cultural (O.ap.4.5, o.ap. CT2.1, o.ap. CT2.2, o.ap.CT2.3)	Prelegere, discuții, analiză și interpretare	Fragmente din Powell, D. <i>Nationhood and Identity. The British State since 1800</i> ; Riddell, P. 1991. <i>The Thatcher Era and Its Legacy</i>
5. Thatcherismul în literatură (O.c.1.3, o.ap.4.5, O.ap.CT2.2)	Prelegere, dezbateri, analiză de text/ argumentarea procedurilor de traducere	Se pun la dispoziția studenților în varii formate fragmente din <i>Vail, The Sacred Hunger, When the Monster Dies, The Line of Beauty</i>
6. Thatcher – “the unsung heroine of British feminism?”	Prelegere, discuții, analiză pe text	Se pun la dispoziția studenților fragmente din Natasha Walter <i>The New</i>

(O.c.1.3, O.ap.CT2.2)		<i>Feminism</i>
<b>8.2 Seminar</b>	<b>Metode de predare</b>	<b>Observații</b>
1. Între asimilare și toleranță, multiculturalism și pluralism: texte din Hanif Kureishi, Rushdie, Monica Ali și Kiran Desai (o.c.1.3 o.ap.4.5 o.ap. CT2.1, o.ap. CT2.2)	Tehnici interactive, centrate pe student (lucru în grupuri, proiecte)	Se pun la dispoziția studenților fragmente ilustrative din <i>Sammy and Rosie Get Laid</i> de Hanif Kureishi, <i>Brick Lane</i> de Monica Ali și <i>The Inheritance of Loss</i> de Kiran Desai
2. New Labour/New Britain: Noul Laburism dincolo de <i>soundbites</i> (o.c.1.3 o.ap.4.5 o.ap. CT2.1, o.ap. CT2.2)	analiza și argumentarea procedeeleor de traducere	Fragmente din <i>Closed Circle</i> de Jonathan Coe
3. Analiza procedeeleor retorice din cele mai importante speech-uri ale lui Margaret Thatcher	analiza și argumentarea procedeeleor retorice urmată de traducere	Thatcher, M. <i>The Revival of Britain. Speeches on Home and European Affairs 1975-1988.</i>
4. Vizionarea filmului <i>The Iron Lady</i> regizat de Phyllida Lloyd în 2012 (o.c.1.3, o.ap. CT2.1, o.ap. CT2.2)	Vizionare urmată de dezbateri	Filmul <i>Iron Lady</i> în format DVD
5 Margaret Thatcher și puterea la genul feminin (o.ap.4.5, o.ap. CT2.1, o.ap. CT2.2 (o.c.1.3 o.ap.4.5 o.ap. CT2.1, o.ap. CT2.2)	Tehnici interactive, centrate pe student (lucru în grupuri, proiecte)	Se pune la dispoziția studenților textul dramei lui Caryl Churchill <i>Top Girls</i> în format PDF
6. Marlene și Margaret Thatcher (o.ap.4.5, o.ap. CT2.1, o.ap. CT2.2)	Analiză pe text, dezbateri și argumentarea procedeeleor de traducere	Se pune la dispoziția studenților textul dramei lui Caryl Churchill <i>Top Girls</i> în format PDF
<b>Bibliografie curs:</b> Bhabha, H.K. 1997. <i>Location of Culture</i> . London and New York: Routledge Campbell, A. (ed.) 2007. <i>The Blair Years. Extracts from The Alastair Campbell Diaries</i> . London: Hutchinson Colley, L.1992. <i>Britons</i> . London: Verso Edensor, T. 2002. <i>National Identity, Popular Culture and Everyday Life</i> . Oxford, NY: Berg Jones, B and D, Kavanagh.1998. <i>British Politics Today</i> . Manchester: MUP Kavanagh, D. 1987. <i>Thatcherism and British politics. The End of Consensus?</i> Oxford: OUP. Kavanagh, D.; A. Seldon (eds.). 1989. <i>The Thatcher Effect. A Decade of Change</i> . Oxford: Clarendon Press. Powell, D. 2002. <i>Nationhood and Identity. The British State since 1800</i> . London, NY: Tauris Publishers Riddell, P. 1991. <i>The Thatcher Era and Its Legacy</i> . Oxford: Blackwell Walter, N. 1998. <i>The New Feminism</i> . London: Virago Press		
<b>Seminar:</b>		

Barnes, J. 1998. *England, England*. London: Jonathan Cape  
 Blythe, R. *The Age of Illusion. England in the Twenties and Thirties. 1919-1940*. London: Phoenix Press  
 Churchill, C. 2001. *Top Girls*. London: Methuen Drama  
 Coe, J. 2006. *Closed Circle*. Vintage Books  
 Hollinghurst, A. 2005. *The Line of Beauty*. London: Bloomsbury  
 Hoyle, T. *Vail*. 1989. London: Vintage Books  
 Thatcher, M. 1989. *The Revival of Britain. Speeches on Home and European Affairs 1975-1988*. London: Aurum Press.

**1. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

- Cursul dezvoltă competențe care le permit studenților accesul la următoarele calificări: traducător, cadru didactic, asistent de cercetare în filologie sau științe sociale, referent cultural
- În elaborarea cursului s-a ținut cont de codurile etice și standardele de cunoaștere specifice comunității academice a UVT.

**2. Evaluare**

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs și seminar	-atingerea tuturor cerințelor formulate în O.c.1.3 și O.at.CT1 -corecta argumentare a procedeelelor folosite în traduceri -cunoașterea textelor și a problemelor teoretice (O.G) -cunoașterea și folosirea adecvată a terminologiei practicii traducerii și studiilor de gen (O.G)	<b>Evaluare formativă:</b>  La fiecare seminar, studenții vor lucra pe traducerea unui text, argumentând alegerile făcute în detrimentul altora. Toate textele vor fi strânse într-un portofoliu ce se predă la sfârșitul semestrului.	50%
		<b>Evaluare sumativă:</b> examen scris	50%
<b>10.6 Standard minim de performanță</b>			
Se acordă nota 10 pentru acumularea a 100 de puncte, dintre care			
- 50 de puncte pentru portofoliul de seminar (textele traduse pe parcursul semestrului)			
- 50 de puncte pentru examenul final			
Se acordă nota 5 pentru 50 de puncte acumulate conform criteriilor de mai sus.			
Pentru sesiunile de restanță și mărire de notă se păstrează aceleași criterii.			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

21.01.2018

R4

R4

Data avizării în catedră/departament

10.02.2018

Semnătura șefului catedrei/departamentului

CR